

## **General Terms of Purchase**

### **1. Scope**

Unless otherwise agreed upon with Valeo's Purchasing Department (the "Purchasing Department"), these General Terms of Purchase shall apply to all purchases made by Valeo whether they be for tools, machines or equipment, Parts/Supply, raw materials, other materials, or services (the "Supply" or the "Parts/Supply").

### **2.Orders**

#### **2.1. Purchase Order**

Parts/Supply must always be the subject of a purchase order (the "Order"), valid either for an unlimited period of time (an "Open Order") or for a limited period of time (a "Closed Order"). Orders shall be transmitted by EDI, SAP, e-mail, fax or any other electronic means.

#### **2.2. Acceptance of the General Terms of Purchase**

These General Terms of Purchase have been communicated to the "Supplier" who has accepted them. They shall prevail over the Supplier's terms of sale.

The Supplier shall also comply with the requirements of the "Valeo Production System" and the "Valeo Quality System" as well as any other quality control procedure(s) that may be implemented by Valeo, which are listed in the Valeo Requirements File(s)

## **Genel Satın Alma Koşulları**

### **1. Kapsam**

Valeo'nun Satın Alma Departmanı ("Satın Alma Departmanı") ile başka bir anlaşmaya varılmadığı sürece, işbu Genel Satın Alma Koşulları, aletler, makineler, ekipman, Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı, hammaddeler, diğer malzemeler ve hizmetler ("Yan Sanayi Ekipmanı" veya "Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı") de dahil olmak üzere Valeo'nun tüm satın alma işlemleri için geçerli olacaktır.

### **2. Siparişler**

#### **2.1. Satın Alma Emri**

Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı daima belirsiz bir süre ("Açık Sipariş") ya da belirli bir süre için geçerli ("Kapalı Sipariş") bir satın alma emrinin ("Sipariş") konusu olmalıdır. Siparişler EDI, SAP, e-posta, faks veya başka herhangi bir elektronik araçla gönderilecektir.

#### **2.2. Genel Satın Alma Koşullarının Kabulü**

İşbu Genel Satın Alma Koşulları, bunları kabul etmiş olan "Tedarikçi"ye iletilmiştir. Tedarikçinin satış koşullarına bakılmaksızın, buradaki koşullar geçerli olacaktır.

Tedarikçi, Valeo'nun uygulayabileceği ve Tarafların üzerinde mutabık kaldığı Valeo Şartlar Dosyasında (Dosyalarında) sıralanan veya Valeo'nun internet sitesinde belirtilen diğer her türlü kalite kontrol

agreed by the Parties or which appear on Valeo's Website.

### 2.3. Supplier's Obligations

2.3.1. The Supplier, a professional in its field, is perfectly aware of the demands and requirements of the international automotive industry, including in relation to quality, cost and deadlines. The Supplier shall deliver the Parts/Supply in compliance with the Documents, Specifications, the standards of the industry, as well as with applicable laws, regulations and standards in force concerning health, safety, environmental protection, and labor laws, in Turkey where the Parts/Supply are manufactured. If Supplier uses any sub-components manufactured in other countries, Supplier shall ensure that its sub-suppliers respect the laws and regulations and norms applicable in that country. Supplier shall also ensure that its Parts/Supply are compliant with the laws, regulations and norms applicable in the countries where the vehicles in which the Parts/Supply are to be mounted, are used or sold.

The Supplier shall indemnify, hold harmless and defend Valeo from and against any claims and damages arising out of a breach of these provisions and shall bear the consequences thereof, whatever they may be.

2.3.2. The Supplier shall also deliver the Parts/Supply in compliance with all other documents, in addition to these General Terms of Purchase, in particular the drawings, specifications, list of requirements, etc (the "Documents"), that govern the

prosedürünün yanı sıra "Valeo Üretim Sistemi" ve "Valeo Kalite Sistemi"nin şartlarına da uyacaktır.

### 2.3. Tedarikçinin Yükümlülükleri

2.3.1. Alanında bir profesyonel olan Tedarikçi, kalite, maliyet ve teslim süreleri gibi konular dahil olmak üzere uluslararası otomotiv sektörünün talep ve şartlarının tamamen bilincindedir. Tedarikçi, Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını, bunların üretildiği ülke olan Türkiye'de sağlık, emniyet, çevre koruma ve iş konularında yürürlükte bulunan kanun, yönetmelik ve standartların yanı sıra, Belgelere, Şartnamelere ve sektörün standartlarına uygun bir şekilde teslim edecektir. Tedarikçinin başka ülkelerde üretilen herhangi bir alt bileşen kullanması durumunda, Tedarikçi, alt tedarikçilerinin ilgili ülkede geçerli olan kanun, yönetmelik ve normlara uymasını sağlayacaktır. Tedarikçi, aynı zamanda, Parçalarının/Yan Sanayi Ekipmanının, bunların monte edileceği, kullanıldığı veya satıldığı araçları üreten ülkelerde geçerli olan kanun, yönetmelik ve normlara uygun olmasını da sağlayacaktır.

Tedarikçi, Valeo'nun bu hükümlerin ihlalinden kaynaklanan her türlü talep ve zararını karşılayacak, Valeo'yu bu talep ve zararlardan beri kılacak ve bunlara karşı savunacak, ayrıca bunların getireceği her türlü sonuca katlanacaktır.

2.3.2. Tedarikçi, Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını, işbu Genel Satın Alma Koşullarının yanı sıra, Valeo ile Tedarikçinin Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı ile ilgili olarak aralarında bulunan ilişkileri düzenleyen diğer tüm belgelere, özellikle çizimlere, şartnameye,

relations between Valeo and the Supplier in connection with the Parts/Supply.

2.3.3. Upon a specific request by Valeo, the Supplier shall modify the Parts/Supply or their delivery. The Parties shall discuss and agree to any consequences of such modification, for example, with respect to timing or cost. Valeo shall have the final say on such consequences.

Supplier shall provide any and all information about the Parts/Supply or the Order and shall confirm the country of origin of the Parts/Supply as well as the composition of what is used in the Parts/Supply.

2.3.4. The Supplier shall not modify the Parts/Supply in any way, in particular by changing any component(s), material(s) or processes used in its manufacture or by changing the place of manufacture without Valeo's prior written approval.

2.3.5. The Supplier shall deliver the Parts/Supply for the Original Equipment Spares ("OES") and independent aftermarket requirements of Valeo for a period of fifteen years after the end of the mass production for the Original Equipment Manufacture ("OEM") production.

2.3.6. In order to attain the level of competitiveness of the Parts/Supply and of Valeo's products in which said Parts/Supply are mounted, the Supplier shall implement measures in order to continuously increase

şart listesine, vs. ("Belgeler") uygun bir şekilde teslim edecektir.

2.3.3. Valeo'dan özel bir talep gelmesi halinde, Tedarikçi, Parçalarda/Yan Sanayi Ekipmanında veya bunların teslimatında değişiklik yapacaktır. Taraflar, bu değişikliklerin her türlü sonucunu, örneğin zaman veya maliyetle ilgili sonuçları tartışacak ve bunlar üzerinde mutabakata varacaktır. Valeo bu sonuçlarla ilgili olarak son kararı verme hakkına sahip olacaktır.

Tedarikçi Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı veya Siparişe ilgili her türlü bilgiyi verecek ve Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının menşe ülkesini ve bunlarda kullanılan malzemelerin bileşimini doğrulayacaktır.

2.3.4. Tedarikçi, Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını, Valeo'dan önceden yazılı izin almaksızın, özellikle üretiminde kullanılan herhangi bir bileşeni (bileşenleri), malzemeyi (malzemeleri) veya süreçleri değiştirerek veya üretim yerini değiştirerek herhangi bir şekilde modifiye etmeyecektir.

2.3.5. Tedarikçi, Orijinal Ekipman Üretimi ("OEM") kapsamındaki seri üretimin bitiminden itibaren on beş yıl süreyle Orijinal Ekipman Yedek Parçaları ("OES") için olan Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını ve Valeo'nun bağımsız satış sonrası ihtiyaçlarını teslim edecektir.

2.3.6. Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının ve Valeo'nun sahip olduğu Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının monte edildiği ürünlerinin rekabetçilik düzeyini yakalamak amacıyla, Tedarikçi, üretkenlik düzeyini sürekli artırma amaçlı önlemler

its level of productivity. The minimum level of annual productivities for the Parts/Supply shall be established by mutual agreement.

2.3.7. The Supplier shall strictly comply with the delivery deadlines provided for in each Closed Order or per the delivery schedule sent by EDI, SAP, WebEDI or by fax for any Open Order.

No early delivery shall be accepted without the prior written agreement of Valeo and expenses which arise therefrom shall be borne by the Supplier.

The Supplier shall indemnify and compensate Valeo for all damages resulting from Supplier's failure to respect any delivery deadline, including damages for line stoppages at Valeo's facilities or at those of its customer(s).

If Supplier is unable to supply the Parts/Supply, Valeo may also request that a third party supplier supply the Parts/Supply so as to avoid any line stoppages or any difficulties for its Customers. Any extra cost which results from having such a third party supply the Parts/Supply shall be borne by the Supplier.

### **3. Intellectual and Industrial Property Rights**

3.1 The Supplier shall be personally responsible for the validity of the intellectual and industrial property rights ("IP Rights")

uygulayacaktır. Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanına ilişkin asgari yıllık üretkenlik düzeyi karşılıklı mutabakata varılarak belirlenecektir.

2.3.7. Tedarikçi her bir Kapalı Siparişte belirtilen son teslim tarihlerine veya herhangi bir Açık Sipariş için EDI, SAP, WebEDI ya da faks yoluyla gönderilen teslimat programına harfiyen uyacaktır.

Valeo'nun önceden yazılı onayı alınmaksızın erken teslimat kabul edilmeyecek ve bundan kaynaklanan masraflar Tedarikçi tarafından karşılanacaktır.

Tedarikçi, Valeo'nun tesislerindeki veya onun bir müşterisinin (müşterilerinin) tesislerindeki hat kesintisinden kaynaklanan zararlar dahil olmak üzere, Valeo'nun Tedarikçinin herhangi bir son teslimat tarihine uymamasından kaynaklanan her türlü zararını tazmin ve telafi edecektir. Tedarikçinin Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını tedarik edememesi durumunda, Valeo, her türlü hat kesintisini veya Müşterilerinin yaşayabileceği her türlü zorluğu önlemek amacıyla bir üçüncü şahıs tedarikçinin Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını tedarik etmesini isteyebilir. Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının bu üçüncü şahsa tedarik ettirilmesinden kaynaklanan tüm ek masraflar Tedarikçi tarafından karşılanacaktır.

### **3. Fikri ve Sınai Mülkiyet Hakları**

3.1 Tedarikçi, Parçalara/Yan Sanayi Ekipmanına ilişkin fikri ve sınai mülkiyet haklarının geçerliliğinden şahsen sorumlu olacaktır. Tedarikçi; aynı zamanda Valeo'nun ve onun müşterilerinin

related to the Parts/Supply. Supplier also guarantees that Valeo and its customers are free to exploit the Parts/Supply with respect to any intellectual or industrial property rights of any third party whether they be patent, trademark, industrial design, copyright or other IP Right. The Supplier shall indemnify and hold Valeo and its Customers harmless from any complaint, claim or proceedings initiated by a third party for infringement, unfair competition or otherwise in relation to the IP Rights and the Parts/Supply.

In the event a third party or any authority initiates proceedings requesting that the use, marketing, or sale of the Parts/Supply be stopped, limited, seized or modified, the Supplier shall be solely liable for the consequences resulting from such proceedings including the payment of damages and any negative effect they might have on Valeo's corporate reputation.

The Supplier shall indemnify and compensate Valeo for all damage sustained as a result of the partial or total failure to perform any contract(s) binding Valeo to its customer(s) in relation to the Parts/Supply, including any damage payments that Valeo might owe to its customer(s) for failing to fulfill its commitments and the extra cost caused by any modification needed for the Parts/Supply and/or the tools involved.

Parçalara/Yan Sanayi Ekipmanları üzerindeki üçüncü şahıslara ait olan her türlü fikri ve sınai mülkiyet haklarına, bunların patent, ticari marka, endüstriyel tasarım, telif hakkı veya başka bir fikri ve sınai mülkiyet hakkı olmasına bakılmaksızın ) faydalanmakta serbest olduğunu da garanti etmektedir. Tedarikçi, Valeo'yu ve onun müşterilerini Fikri ve Sınai Mülkiyet Hakları ve Parçalara/Yan Sanayi Ekipmanına ilişkin olarak bir üçüncü şahsın ihlal, haksız rekabet veya başka bir nedenle ileri sürdüğü her türlü şikayet, talep veya takibattan beri kılacak ve onların bu konudaki zararlarını tazmin edecektir.

Bir üçüncü şahsın veya herhangi bir yetkili makamın Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının kullanımının, pazarlanmasının veya satışının durdurulmasını, sınırlanmasını, bunlara el konmasını veya bunların modifiye edilmesini talep etmesi durumunda, Tedarikçi, tazminat ödemek ve Valeo'nun kurumsal itibarına gelebilecek her türlü olumsuz etki de dahil olmak üzere, bu işlemlerin yol açacağı sonuçlardan münferiden sorumlu olacaktır.

Valeo'nun taahhütlerini yerine getirmediği için müşterisine (müşterilerine) borçlu olduğu her türlü tazminat ve Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı ve/veya ilgili aletler için ihtiyaç duyulan her türlü modifikasyondan kaynaklanan ek maliyetler dahil olmak üzere, Tedarikçi, Valeo'yu Parçalara/Yan Sanayi Ekipmanına ilişkin olarak müşterileri karşısında bağlayan her türlü sözleşmenin kısmen veya tamamen yerine getirilmemesi sonucunda Valeo'nun katlandığı tüm zararları tazmin edecektir.

#### **4. Prices, Invoicing, and Payment Terms**

##### **4.1. Prices**

Applicable prices shall be those shown on the **Order**. They shall be firm and shall be understood "Delivery Duty Paid", or "**DDP**", (as defined in ICC Incoterms 2010).

Prices are non-modifiable without the prior express written agreement of the Parties.

Neither Party may stop performing an Order during yearly price negotiations.

##### **4.2. Invoicing and Payment Terms**

All of the details shown in an Order that allow the Supply or Part reference numbers to be identified and verified shall be shown clearly on the corresponding invoice. The invoice must be sent to the Valeo address shown on the face of the Order.

Unless stipulated otherwise, the Parts/Supply shall be payable by bank-to-bank transfer ninety (90) days from the date of issuance of the invoice.

Valeo may offset amounts it owes the Supplier for any reason whatsoever in connection with the Order.

#### **5. Packaging and Shipping Documents**

The Supplier shall deliver the Parts/Supply in

#### **4. Fiyatlar, Faturalandırma ve Ödeme Koşulları**

##### **4.1. Fiyatlar**

Geçerli fiyatlar, **Siparişte** belirtilen fiyatlar olacaktır. Bu fiyatlar kesin olacaktır ve "Gümrük Vergisi Ödenmiş Olarak Teslim" veya "**DDP**" (ICC Incoterm 2010'da tanımlandığı şekilde) olarak anlaşılacaktır.

Taraflar önceden açıkça yazılı olarak anlaşmadıkça fiyatlar değiştirilemez.

Tarafların hiçbiri yıllık fiyat görüşmeleri devam ederken bir Siparişin yerine getirilmesini durduramaz.

##### **4.2. Faturalandırma ve Ödeme Koşulları**

Bir Siparişte yer verilen ve Yan Sanayi Ekipmanı veya Parça referans numaralarının belirlenmesini ve doğrulanmasını sağlayan tüm ayrıntılar ilgili faturada açıkça gösterilmelidir. Fatura, Siparişin ön yüzündeki Valeo adresine gönderilmelidir.

Başka bir şart öne sürülmediği sürece, Parçalar/Yan Sanayi Ekipman için faturanın düzenlenme tarihinden itibaren doksan (90) gün içinde bankadan bankaya havale yoluyla ödeme yapılacaktır.

Valeo, Siparişe bağlantılı olarak herhangi bir nedenle Tedarikçiye borçlu olduğu miktarları alacağından mahsup edebilir.

#### **5. Ambalajlama ve Sevkiyat Belgeleri**

Tedarikçi, Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının kusursuz koşullarda teslim edilmesini sağlamak için, bunları, ilgili

packaging which is adapted to the type of Parts/Supply concerned, the manner in which the Parts/Supply are to be shipped and stored so that the Parts/Supply are delivered in perfect condition.

Each packaged unit must legibly show on the outside the notices required under the applicable shipping regulations, as well as any instructions for special conditions required for storage. The packaged unit notices shall include: the Order number, the batch number, the exact name and reference number of the Parts, the exact names and addresses of the dispatching party and the receiving party, the quantity delivered, and the gross and net weights of the Parts. Two (2) exact copies of the delivery slip shall accompany the packaged unit and must enable the verification of the Parts and their quantity and, if applicable, any material safety data sheets. Supplier shall provide the necessary Certificate of Origin.

The Supplier shall be financially responsible for any damage (breakage, missing items, partial damage, etc.) to the Parts as a result of inappropriate or inadequate packaging of the Parts.

## **6. Delivery**

6.1. The Parts/Supply shall be delivered to the place of delivery shown on the Order.

6.2. Valeo may specify the mode of transportation, the type and number of packaged units and their delivery notices and any other documents to be provided with each shipment.

6.3 Valeo reserves the right to refuse the

Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının türüne uygun hale getirilmiş ambalaj içinde, sevk edilmesi ve depolanması için muntazam biçimde teslim edecektir.

Ambalajlanan her birimin üzerinde yürürlükteki sevkiyat yönetmelikleri kapsamında gereken notlar ve depolama için gereken özel koşullara ilişkin her türlü talimat okunaklı olarak bulunmalıdır. Ambalajlanan birimin üzerindeki notlar şu bilgileri içerecektir: Sipariş numarası, seri numarası, Parçaların tam adı ve referans numarası, gönderen ve teslim alan tarafların tam adı ve adresi, teslim edilen miktar, ve Parçaların brüt ve net ağırlıkları. Ambalajlanan birimin yanında teslim belgesinin aslının aynı iki (2) kopyası verilmeli ve bu kopyalar Parçaların ve bunların miktarının ve ilgili ise her türlü malzeme güvenlik bilgi formunun doğrulanmasını sağlamalıdır. Tedarikçi gereken Menşe Belgesini sunacaktır.

Parçaların uygunsuz veya yetersiz ambalajlanması halinde, Parçalarda meydana gelen her türlü zarara (kırılma, eksik parça, kısmi hasar, vs.) ilişkin mali sorumluluk Tedarikçi'ye ait olacaktır.

## **6. Teslimat**

6.1. Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı Siparişte belirtilen teslimat yerine teslim edilecektir.

6.2 Valeo taşıma yöntemini, ambalajlanan birim türü ve sayısını ve bunların teslim belgelerini ve her sevkiyatla birlikte verilecek diğer tüm belgeleri belirleyebilir.

6.3. Valeo, son teslim tarihine

Parts by EDI, SAP, e-mail, letter, fax, or any other electronic means in the event the delivery deadline is not respected or the delivery is incomplete or contains more Parts than ordered or does not comply with the Order and/or the Documents.

6.4. Any Part that is refused shall be returned to the Supplier at its own expense and risks within a reasonable time, but generally, within eight (8) days from the date of delivery.

6.5. The Supplier shall indemnify and compensate Valeo for any costs or damages resulting from Supplier's failure to perform its obligation to deliver Parts that conform exactly to the Order (such costs can include but are not limited to: costs of rejects, storage, sorting, interim worker costs, re-work costs, breakage of tools, breakdowns, and/or line stoppages at Valeo or the facilities of its Customer, service campaigns, penalties, ordering Parts/Supply or tools from a third party, etc.).

If deliveries are late, Valeo shall have the option of canceling the Order in accordance with Article 13.2.

## **7. Warranties**

7.1. The Supplier, an expert in its field, assumes full responsibility and liability for the supply of Parts/Supply which respond to the requirements of the Order and the Documentation. Supplier has an absolute and

uyulmaması veya teslimatın eksik olması veya sipariş verilenden daha fazla Parça içermesi veya Siparişe ve/veya Belgelere uygun olmaması durumunda Parçaları EDI, SAP, e-posta, mektup, faks veya başka herhangi bir elektronik araçla reddetme hakkını saklı tutar.

6.4. Reddedilen her Parça masrafları ve riskleri kendisine ait olmak üzere makul bir süre içinde ancak genelde teslim tarihinden itibaren sekiz (8) gün içinde Tedarikçiye iade edilecektir.

6.5. Tedarikçi, Siparişe tamamen uygun olarak parçaları teslim etme yükümlülüğünü yerine getirmezse, Valeo'nun bundan kaynaklanan her türlü masraf ve zararını tazmin ve telafi edecektir. (sayılanlarla sınırlı olmaksızın bu masraflar şunları içerebilir: ; reddedilen ürünlere ilişkin masraflar, depolama, sınıflandırma, geçici işçi masrafları, yeniden çalışma masrafları, aletlerin kırılması, bozulmalar ve/veya Valeo'daki veya onun müşterilerinin tesislerindeki hat tıkanıklıkları, hizmet kampanyaları, cezalar, bir üçüncü şahıstan Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı veya alet sipariş etme, vs.).

Valeo, teslimatların zamanında yapılmaması durumunda Siparişi Madde 13.2'ye göre iptal etme hakkına sahip olacaktır.

## **7. Taahhütler**

7.1. Siparişte ve Belgelere belirtilen şartları karşılayan Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanın temini konusunda tüm sorumluluk, alanında bir uzman olan Tedarikçiye aittir. Tedarikçi Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı ile ilgili olarak



determinate result vis à vis the Parts/Supply. Supplier is fully responsible for their design, the manufacturing processes used to produce them, the technical choices implemented for their production and their fitness for the particular purpose for which they are intended. The Supplier warrants that it is perfectly aware of this obligation and it shall not be diminished even if Valeo has provided information and assistance during the development stage of the Part/Supply.

The Supplier warrants the Parts/Supply against any non-conformity to the Order and/or the Documents from the time of delivery, whether the defect is the result of an error in design, materials, or manufacturing, as more generally, against any hidden or obvious defects.

7.2 Should Valeo, its customer(s) or any competent authority decide to recall Parts/Supply or a product in which any Parts/Supply have been used, the Supplier shall indemnify Valeo for all damage sustained.

7.3 The Supplier shall indemnify, hold Valeo harmless and defend against any loss, personal injury, material, consequential and incidental damages, including any damage to Valeo's reputation, and shall indemnify Valeo against any direct and indirect costs arising out of breach of Supplier's obligation to deliver Parts/Supply free from defect or any breach by Valeo of its obligations to its

tamamıyla ve kesin bir yükümlülük altındabulunmaktadır. Tedarikçi bunların tasarımından, üretimlerinde uygulanan süreçlerden, üretimleri için uygulanan teknik seçimlerden ve kendileri için belirlenmiş olan amaca uygunluklarından tamamen kendisi sorumludur. Tedarikçi bu yükümlülüğünün kesinlikle bilincinde olduğunu ve Valeo'nun Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının geliştirme aşamasında bilgi vermiş ve yardımda bulunmuş olsa dahi bu yükümlülüğün azalmayacağını taahhüt etmektedir.

Tedarikçi, teslim tarihinden itibaren, Parçalar/Yan Sanayi Ekipmanı konusunda ilgili kusurun tasarımdaki bir hatadan, materyallerden veya üretimden kaynaklanmasına bakılmaksızın Siparişe ve/veya Belgelere herhangi bir şekilde uyulmadığı hiçbir durumun söz konusu olmayacağını, yani genel olarak bu ürünlerde hiçbir gizli veya açık ayıp bulunmayacağını taahhüt etmektedir.

7.2 Valeo'nun, bir müşterisinin (müşterilerinin) veya herhangi bir yetkili makamın Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını veya herhangi bir Parçanın/Yan Sanayi Ekipmanının kullanılmış olduğu bir ürünü toplamaya karar vermesi durumunda Tedarikçi, katlanılan tüm zararı tazmin ve telafi edecektir.

7.3 Tedarikçinin Parçaları/Yan Sanayi Ekipmanını herhangi bir kusur bulunmayacak şekilde teslim etme yükümlülüğünü ihlal etmesinden veya Valeo'nun müşterisine (müşterilerine) karşı olan yükümlülüklerini herhangi bir şekilde ihlal etmesinden kaynaklanan durumlarda, Tedarikçi, Valeo'yu her türlü zarar, şahsi yaralanma, Valeo'nun itibarına verilen her türlü zarar dâhil olmak üzere maddi,

customer(s). This can include, but is not limited to, the reimbursement or free replacement of the defective Parts/Supply, labor expenses, sorting, interim costs, exceptional shipping, line stoppage at Valeo or at the facilities of its customer(s), service campaigns, recalls, penalties, cost of ordering Parts/Supply from a third part, including tools, etc.). Any provision that might limit or decrease this liability is null and void.

## **8. Insurance**

The Supplier shall take out an insurance policy with an internationally recognized and reputed insurance company in compliance with Valeo's conditions and shall provide proof thereof upon any demand from Valeo.

Such insurance shall in no event constitute a limitation of the Supplier's liability to Valeo or third parties.

## **9. Non-transferrability - Subcontracting**

9.1 The Supplier may not sell or transfer all or any part of an Order, even free of charge, without Valeo's prior, express written authorization.

dolaylı ve arızı zararlardan beri kılacak ve Valeo'yu bunlara karşı savunacak ve Valeo'nun bu durumlar sonucu ortaya çıkan her türlü doğrudan ve dolaylı masrafını tazmin ve telafi edecektir. Bu yükümlülük, kusurlu Parçanın/Yan Sanayi Ekipmanının maliyetinin karşılanması veya ücretsiz olarak değiştirilmesi, işçilik maliyetleri, sınıflandırma, geçici masraflar, istisnai nakliye, Valeo'da veya onun müşterisinin (müşterilerinin) tesislerinde hat kesintisi, hizmet kampanyaları, ürün toplamalar, cezalar, bir üçüncü şahıstan aletler, vs. dâhil olmak üzere Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının bir üçüncü şahsa sipariş edilmesinden kaynaklanan maliyetleri içerebilecek, ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır. Bu yükümlülüğü sınırlandırabilecek veya azaltabilecek her türlü hüküm geçersizdir.

## **8. Sigorta**

Tedarikçi, Valeo'nun koşullarına uygun olarak uluslararası alanda tanınmış ve itibar sahibi bir sigorta şirketiyle bir sigorta poliçesi akdedecek ve Valeo'nun herhangi bir talebi halinde bu poliçeyi akdettiğine dair kanıtlar sunacaktır.

Bu sigorta hiçbir durumda Tedarikçinin Valeo'ya veya üçüncü şahıslara karşı olan yükümlülüğünü sınırlandırmayacaktır.

## **9. Devredilemezlik - Alt Sözleşme Akdetme**

9.1 Tedarikçi bir Siparişin tamamını veya herhangi bir kısmını, Valeo'nun önceden açıkça verilmiş yazılı izni olmaksızın, bedelsiz dahi satamaz ve devredemez.

9.2 In the event the direct or indirect control of the Supplier is changed or its business is sold or transferred, Valeo shall have the option of canceling any Orders in progress in accordance with Article 13.2.

9.3 The Order may not be subcontracted by the Supplier, whether in full or in part, directly or indirectly, without Valeo's prior, express written authorization.

Should the Supplier be authorized to subcontract all or any part of the Order to a third party, the Supplier shall remain the sole contact and shall be solely and fully liable to Valeo for the performance of the Order and the application of these General Terms of Purchase, the Order and the Documents. The Supplier shall indemnify and hold Valeo harmless from any claim from the subcontractors or resulting from such subcontractors.

## **10. Confidentiality**

10.1 All information provided to the Supplier by Valeo or one of its affiliates or representatives, including, but not limited to, technical, industrial, commercial, or financial information, no matter how said information may have been provided (verbally, in writing, or other), including but not limited to the designs, drawings, descriptions, specifications, reports, microfilms, computer disks, software and documentation related thereto, samples, prototypes, etc. shall be confidential (the "Information").

9.2 Tedarikçinin doğrudan veya dolaylı kontrolünün değiştirilmesi veya işletmesinin satılması veya devredilmesi durumunda, Valeo'nun işleme alınmış olan Siparişleri Madde 13.2'ye uygun bir şekilde iptal etme hakkı bulunacaktır.

9.3 Valeo'nun önceden açıkça verilmiş yazılı izni olmaksızın, Sipariş, kısmen veya tamamen, doğrudan veya dolaylı olarak Tedarikçi tarafından alt yüklenicilere verilemez.

Tedarikçiye Siparişin tamamını veya herhangi bir kısmını alt yüklenicilere verme yetkisinin verilmesi durumunda, Tedarikçi, irtibat kurulacak tek muhatap konumunda kalacak ve Siparişin yerine getirilmesi ve işbu Genel Satın Alma Koşulları, Sipariş ve Belgelerin uygulanması konusunda Valeo'ya karşı tek başına ve tamamen sorumlu olacaktır. Tedarikçi Valeo'yu alt yüklenicilerin her türlü talebinden veya alt yüklenicilerden kaynaklanan her türlü talepten beri kılacak ve bu durumlarda Valeo'nun uğradığı zarar tazmin ve telafi edecektir.

## **10. Gizlilik**

10.1 Bilgilerin nasıl verildiği (sözlü, yazılı veya başka bir şekilde) dikkate alınmaksızın, teknik, endüstriyel, ticari veya finansal bilgiler dahil olarak, ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Valeo'nun veya onun iştiraklerinden veya temsilcilerin birinin Tedarikçiye verdiği tüm bilgiler ("Bilgiler") gizli bilgi olarak kabul edilecektir. Tasarımlar, çizimler, tarifler, şartnameler, raporlar, mikrofilmler, bilgisayar diskleri, yazılım ve bununla bağlantılı belgeler, numuneler, prototipler, vs. bu kapsamdadır, ancak bunlarla sınırlı değildir.

The Information shall also include information of which the Suppliers' employees or agents, suppliers, subcontractors, representatives, and/or permanent or temporary collaborators may become aware during the performance of the Order.

10.2 The Information may only be used in connection with the Order. The Supplier shall take all measures to ensure that no Information is disclosed or revealed to a third party.

Any breach of this obligation of confidentiality, besides the right to damages, may give rise to termination of the Order by Valeo as per Article 13.2.

10.3 This obligation of confidentiality shall remain in effect for a term of ten (10) years after termination or the realization of an Order. Once the performance of an Order is finished, the Supplier shall, at first request, return to Valeo all documents related to the Order, whether confidential or not, without keeping any copy unless Valeo has granted its prior, express written authorization to do otherwise.

## **11. Transfer of Ownership/Risks**

11.1 The ownership of any Parts/Supply produced by Supplier shall be transferred to Valeo, at the latest, when they are completed. The ownership of raw materials and semi-finished sub-components used to produce the Parts shall transferred to Valeo upon their purchase by Supplier or as soon as they are produced.

Bilgiler aynı zamanda Tedarikçinin çalışanlarının veya aracılarının, tedarikçilerinin, alt yüklenicilerinin, temsilcilerinin ve/veya kalıcı ya da geçici iş ortaklarının Siparişin yerine getirilmesi sırasında edinebilecekleri bilgileri de kapsayacaktır.

10.2 Bilgiler yalnızca Siparişle bağlantılı olarak kullanılabilir. Tedarikçi, Bilginin bir üçüncü şahsa açıklanmamasını veya ifşa edilmemesini sağlamak için gereken tüm önlemleri alacaktır.

Bu gizlilik yükümlülüğünün herhangi bir şekilde ihlali, tazminat hakkının yanı sıra, Valeo'nun Siparişi Madde 13.2'ye uygun olarak feshetmesine yol açabilir.

10.3 Gizlilik yükümlülüğü bir Siparişin feshinden veya yerine getirilmesinden itibaren on (10) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bir Siparişin yerine getirilmesi tamamlandığında, Tedarikçi, Siparişle ilgili tüm belgeleri, gizli olup olmamalarına bakılmaksızın, Valeo'nun aksi yönde önceden açıkça verilmiş yazılı izni olmadığı sürece hiçbir kopyası bulundurulmaksızın ilk talep edildiğinde Valeo'ya iade edecektir.

## **11. Mülkiyetin/Risklerin Devri**

11.1 Tedarikçinin ürettiği her türlü Parçanın/Yan Sanayi Ekipmanının mülkiyeti, en geç tamamlandıkları tarihte Valeo'ya devredilecektir. Parçaları üretmek için kullanılan hammaddelerin ve yarı bitmiş alt bileşenlerin mülkiyeti, Tedarikçi tarafından satın alındıklarında veya üretilir üretilmez Valeo'ya devredilecektir.

Tedarikçi adına yapılan, Parçaların veya

Any stipulation by the Supplier which reserves ownership of the Parts or their sub-components shall be null and void. The Supplier shall use all means to identify the Parts as Valeo's property and to separate them out so that they are clearly distinguishable.

11.2 During the performance of the Order and prior to delivery, Valeo reserves the right to audit all manufacturing processes for the Parts and the Parts themselves on the Supplier's premises or at those of its subcontractors, if any. The Supplier shall grant Valeo free access to its premises at any time and shall ensure that Valeo has free access to its subcontractors' premises.

Supplier shall give Valeo the possibility of testing the Parts without said testing limiting in any way the Supplier's liability or warranties.

11.3 The risks of loss or damage to the Parts shall be transferred from Supplier to Valeo as per the applicable ICC Incoterm (2010).

## **12. Molds, Tools, and Other Specific Equipment**

12.1 All molds, tools, gauges and other specific equipment provided by Valeo for the needs of the Parts/Supply (the "Equipment") shall remain Valeo's exclusive property. The same shall be true for Equipment created at Valeo's request and on its behalf, as it is created, including the related industrial or intellectual property rights. Any such Equipment to be provided by Valeo does not represent a substantial part of the materials necessary for the manufacture of the Parts and is in relation to the protection of Valeo's

onların alt bileşenlerinin mülkiyetini saklı tutan her türlü şart geçersiz olacaktır. Tedarikçi Parçaları Valeo'nun mülkü olarak tanımlamak ve açıkça fark edilebilmeleri için onları ayırtırmak amacıyla her yolu kullanacaktır.

11.2 Valeo, Siparişin yerine getirilmesi sırasında ve teslimden önce, Tedarikçinin veya varsa onun alt yüklenicilerinin tesislerinde Parçaların tüm üretim süreçlerini ve Parçaların kendisini denetleme hakkını saklı tutar. Tedarikçi Valeo'ya tesislerini istediği zaman serbestçe girme hakkı verecek ve alt yüklenicilerinin tesislerini Valeo'nun serbestçe girebilmesini sağlayacaktır.

Tedarikçi, Valeo'ya, Tedarikçinin yükümlülük ve taahhütlerini hiçbir şekilde sınırlandırmayacak şekilde Parçaları test etme imkanı tanıyacaktır.

11.3 Parçaların hasarı veya zarar görmesi riski ilgili ICC Incoterm (2010)'e göre Tedarikçiden Valeo'ya devredilecektir.

## **12. Kalıplar, Aletler ve Diğer Spesifik Ekipman**

12.1 Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının ("Ekipman") ihtiyaçları için Valeo'nun sağladığı tüm kalıplar, aletler, ölçü aletleri ve diğer spesifik ekipman Valeo'nun özel mülkiyetinde kalacaktır. Aynı kural Valeo'nun talebi üzerine geliştirilen ve geliştirildiği şekliyle Valeo adına geliştirilen Ekipman için geçerli olacaktır. İlgili fikri ve sınai mülkiyet hakları da bu kapsamdadır. Valeo'nun sağladığı ve bu kapsama giren her türlü Ekipman Parçaların üretimi için gereken materyallerin esaslı parçasını

IP Rights.

In all cases, the Equipment shall be deemed to have been left on deposit (loaned) at the Supplier's premises for the purpose of the Order, even in the absence of any specific loan agreement or deposit slip. The Equipment may only be used for the needs of the Order and may not be loaned, made available to a third party, reproduced, or copied. At the Supplier's expense, the Equipment shall be marked by an easily visible non removable identity plate that shall state "Property of Valeo – may not be sold, transferred, or pledged" and it may not be pledged and/or granted as security or lien. The Equipment may be taken back by Valeo at any time.

12.2. As bailee of the Equipment, the Supplier shall warrant its perfect servicing, well-keeping, verification, and maintenance so as to prevent in particular any deviations in the manufacturing process or breakdown in the production of the Parts/Supply or of the Parts/Supply themselves, and shall provide a precise and detailed history upon any Valeo's request. Likewise, the Supplier shall be responsible for replacing the Equipment in the event of loss, theft, destruction, or premature wear and tear.

The Supplier shall take out all necessary

oluşturmamaktadır ve Valeo'nun fikri ve sınai mülkiyet haklarının korunmasıyla bağlantılıdır.

Her durumda, spesifik bir kredi sözleşmesi veya emanet bordrosu olmamasına rağmen, Ekipmanın, Siparişe ilgili amaçlar doğrultusunda Tedarikçinin tesislerinde emaneten (ödünç) bırakıldığı düşünülecektir. Ekipman yalnızca Siparişe ilgili ihtiyaçlar doğrultusunda kullanılabilir ve ödünç verilemez, bir üçüncü şahsın kullanımına sunulamaz, çoğaltılamaz ve kopyalanamaz. Masrafları Tedarikçiye ait olmak üzere, Ekipman, üzerinde "Valeo'nun malıdır. Satılamaz, devredilemez ve rehin verilemez." yazan, kolayca görünen, sökülmez bir tanıtıcı levhayla işaretlenecek ve rehin ve/veya teminat verilmeyecek ya da ihtiyati haciz tesis edilemeyecektir Ekipman herhangi bir zamanda Valeo tarafından geri alınabilir.

12.2.Ekipmanın emanetçisi olarak, Tedarikçi, özellikle Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının üretim sürecinde yaşanabilecek her türlü sapmayı veya Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının üretiminde ortaya çıkan arızayı veya Parçaların/Yan Sanayi Ekipmanının kendisinde görülebilecek arızaları önlemek amacıyla mükemmel hizmet, iyi koşullarda bulundurma, onaylama ve bakımla ilgili görevlerini yerine getirmeyi taahhüt edecek ve Valeo talebi halinde eksiksiz ve ayrıntılı bir kayıt sunacaktır. Aynı şekilde, Tedarikçi, kayıp, hırsızlık, tahribat veya vaktinden önce yıpranma ve hırpalanma durumunda Ekipmanı değiştirmekten sorumlu olacaktır.

Tedarikçi, Ekipmanın üçüncü şahısları maruz bırakabileceği riskleri ve zararları

insurance policies covering risks and damage that the Equipment may cause to third parties and shall provide proof of said insurance upon Valeo's first request.

Upon termination of the Order for any reason whatsoever, the Equipment shall be returned to Valeo in full ownership at Valeo's first request.

### **13. Termination - Cancellation**

#### **13.1. Termination**

13.1.1 An Open Order is placed for an unlimited period of time. The only commitments in terms of quantity are those contained in calls for delivery. Any quantities listed in an Open Order are for indicative purposes only.

Valeo may terminate an Open or Closed Order by giving three months notice through the most appropriate means.

The notice period may be reduced in the event of an emergency.

During the notice period, an Order must be performed in accordance with the contractual terms and conditions that are in effect at the time of notice of termination is sent, in particular regarding price. Termination of an Order shall not give rise to any indemnity or compensation being owed to the Supplier for any reason whatsoever.

In the event an Order is cancelled, for whatever reason, the Supplier hereby authorizes Valeo to complete or cause to be completed the manufacture of any sub-components, tools and equipment which are incomplete. Supplier shall provide the drawings, technical documentation and

kapsayan gerekli tüm sigorta poliçelerini akdedecek ve Valeo ilk talep ettiğinde bu sigortaya dair kanıtlar sunacaktır.

Siparişin hangi nedenle olursa olsun feshedilmesi durumunda, Ekipman Valeo tüm mülkiyet haklarını ilk talep ettiğinde Valeo'ya iade edilecektir.

### **13. Fesih - İptal**

#### **13.1. Fesih**

13.1.1 Açık Sipariş belirsiz bir süre için verilir. Miktarla ilişkin taahhütler, teslimat taleplerinde belirtilen taahhütlerle sınırlıdır. Bir Açık Siparişte belirtilen miktarlar yalnızca endikatif amaçlıdır.

Valeo, en uygun şekilde üç ay önceden bildirimde bulunarak Açık veya Kapalı Siparişi feshedebilir.

Bildirim süresi acil durumlarda daha kısa tutulabilir.

Bildirim süresi boyunca, Siparişler, fesih bildiriminin gönderildiği tarih itibariyle özellikle fiyatla ilgili olarak yürürlükte olan sözleşme koşullarına uygun bir şekilde yerine getirilecektir. Bir Siparişin feshi, ne sebeple olursa olsun, Tedarikçiye herhangi tazminat ödenmesine veya başka bir ödeme yapılmasına yol açmayacaktır.

Bir Emrin herhangi bir nedenle iptal edilmesi durumunda, Tedarikçi, Valeo'ya, eksik kalan her türlü alt bileşenin, aletin ve ekipmanın üretimini tamamlama veya tamamlatma yetkisi vermektedir. Tedarikçi çizimleri, teknik belgeleri ve know-how'ı sunacak ve Valeo'nun veya onun üçüncü şahıs tedarikçisinin ve Müşterilerinin, bu

know-how and shall allow Valeo or its third party supplier and Customers to use any relevant IP rights in order to do so.

13.1.2 A Closed Order is placed for a limited period of time and may not be renewed.

### 13.2. Cancellation

Valeo may, at its discretion, terminate an Order by giving clear notice to the Supplier if Supplier fails to remedy any breach within eight days of receiving notice of the breach.

Such cancellation does not preclude Valeo from pursuing any other remedies or damages permissible under law.

## 14. Miscellaneous

14.1 If any of the provisions of these General Terms of Purchase shall be held invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

14.2 The failure by Valeo at any time to exercise any of its rights under these General Terms of Purchase, an Order and/or any Documents shall not be deemed a waiver thereof, nor shall such failure in any way prevent Valeo from subsequently asserting or exercising such rights.

14.3 The Supplier shall make no reference to its commercial relations with Valeo without Valeo's prior written authorization.

14.4 Turkish law shall govern these

amaç doğrultusunda, ilgili her türlü fikri ve sınai mülkiyet hakkını kullanmasına izin verecektir.

13.1.2 Kapalı Sipariş belirli bir süre için verilir ve yenilenemez.

### 13.2. İptal

Tedarikçinin herhangi bir ihlalini bu ihlale ilişkin bildirimini teslim almasından itibaren sekiz gün içinde gidermemesi durumunda, Valeo, kendi takdirine bağlı olarak, Tedarikçiye açık bir bildirimde bulunmak suretiyle bir Siparişi feshedebilir.

Bu iptal, Valeo'nun kanunların izin verdiği başka bir zarar veya tazminat talebine yönelmesini engellemez.

## 14. Çeşitli Hükümler

14.1 İşbu Genel Satın Alma Koşullarının herhangi bir hükmünün geçersiz veya uygulanamaz kabul edilmesi durumunda, geriye kalan hükümler aynen yürürlükte kalacaktır.

14.2 Valeo'nun herhangi bir zamanda işbu Genel Satın Alma Koşulları, bir Sipariş ve/veya herhangi bir Belge kapsamındaki herhangi bir hakkını kullanmaması, bu haktan feragat edildiği şeklinde yorumlanmayacak, bu hakkın kullanılmaması Valeo'nun bu hakları daha sonra ileri sürmesini veya kullanmasını hiçbir şekilde engellemeyecektir.

14.3 Tedarikçi Valeo'nun önceden alınmış yazılı izni olmaksızın Valeo ile olan ticari ilişkilerinden bahsetmeyecektir.

14.4 İşbu Genel Satın Alma Koşullarına ve her türlü Parçaya/Yan Sanayi Ekipmanına



General Terms of Purchase and any Parts/Supply and the competent courts of Istanbul, Turkey shall have exclusive jurisdiction over any disputes arising under these GTPs or any Order.

Türkiye Cumhuriyeti kanunları uygulanacak ve işbu Genel Satın Alma Koşullarından veya herhangi bir Siparişten kaynaklanabilecek her türlü ihtilafta İstanbul, Türkiye yetkili mahkemeleri münhasıran yetkili olacaktır.